

Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dlatego proszę, nie zniechęcać się w — uciskach mych za was, która jest chwałą waszą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego proszę aby nie zniechęcać się w uciskach moich za was co jest chwałą wasza
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego proszę, nie zniechęcajcie się moimi uciskami ze względu na was* – to jest wasza chwała. ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego proszę, aby nie poddawać się złu podczas utrapień* mych za was, co** jest chwałą waszą. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego proszę aby nie zniechęcać się w uciskach moich za was co jest chwałą wasza
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego, proszę, niech was nie zrażają prześladowania, które znoszę ze względu na was. Oznaczają one przecież waszą chwałę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Proszę zatem, abyście nie zniechęcali się z powodu moich utrapień, <i>jakie znoszę</i> dla was, bo to one są waszą chwałą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż proszę, abyście nie słabiali dla ucisków moich za was, co jest chwałą waszą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż proszę, abyście nie ustawiali w uciskach moich za was, która jest chwałą wasza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego proszę, abyście się nie zniechęcali prześladowaniami, jakie znoszę dla was, bo to jest właśnie waszą chwałą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto proszę, abyście nie upadali na duchu z powodu udręk, jakie za was znoszę, wszak to chwała wasza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego proszę, abyście nie upadali na duchu z powodu utrapień, których doświadczam dla was, dla waszej chwały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Błagam was, abyście nie zniechęcali się z powodu moich utrapień, które znoszę za was. One są waszą chwałą!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego, proszę, nie martwcie się moimi

¹⁾ <x>540 1:6</x>; <x>580 1:24</x>

²⁾ Tą chwałą są albo uciski Pawła, bo ich skutkiem jest ich zbawienie (<x>580 1:24</x>; <x>540 11:23-27</x>), albo wytrwałość w uciskach, będąca dowodem autentyczności powołania (zob. <x>570 1:27-28</x>).

³⁾ "podczas utrapień" - prawdopodobny sens: z powodu utrapień.

⁴⁾ Zgodnie ze składnią grecką rodzaj gramatyczny oryginału dostosowany jest do rodzaju rzeczownika "chwałą".

			udrękami, znoszonymi dla was. One są waszą chlubą!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Proszę was więc, nie upadajcie na duchu dlatego, że za was cierpię. Bądźcie raczej z tego dumni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego proszę was, abyście się nie załamywali z powodu prześladowań, które za was znoszę. To wasza chłuba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому благаю вас не занепадати духом з приводу моїх терпінь за вас, бо вони є вашою славою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Toteż proszę, abyście nie upadali na duchu pośród moich, większych niż wasze utrapień, co jest na waszą chwałę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Proszę was więc, abyście się nie zniechęcali uciskami, jakich doznaję ze względu na was - to wszystko dla waszej chwały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Proszę zatem, żebyście nie dawali za wygraną z powodu tych moich ucisków na waszą korzyść, gdyż one oznaczają dla was chwałę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Proszę więc, nie załamujcie się, słysząc, że znoszę dla was jakieś cierpienia. Bądźcie raczej z tego dumni!